

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahîmi

Au nom d'Allaah le Miséricordieux le Très
Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٍ

وَعَلَى أَهْلِهِ وَصَحْبِهِ
وَسَلَّمَ

Wa salla Laahou alaa Séyyidinaa
Mouhammadinn

wa alaa aalihî wa sahbihmi wa sallama
que salut et paix soient sur notre vénéré
Mouhamed

sur sa Famille et ses Compagnon

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ

آبِيهِ

Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abîhi
Cheikhna Cheikh Sa'-d Bouh a dit

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَىٰ
كَمَالِهِ جَلَّ عَلَىٰ
ثُمَّ الصَّلَاةُ بِالْوَلَيِّ
عَلَىٰ إِمَامِ الْبَشَرِ

Al hamdou li Laahi alaa
kamaalihi Jalla alaa
Souumma salaatou bil wilaa
alaa imaanil bacheurî

Louange à Allaah pour Sa Perfection,
Gloire à Sa Suprématie
Puis que salut soit par la sainteté
sur le guide des humains

وَإِلَهِ وَصَحْبِهِ
سَادَاتُنَا وَحِزْبِهِ
مَنْ أَكْرِمُوا بِقُرْبِهِ
مَعَ الْمُنْىٰ وَالظَّفَرِ

Wa aalihî wa sah-bihî
saadaatounaa wa hizbihî
Mann oukrimoû bi qourbihî
ma-al mounaa wa zafarî

Et sur sa Famille, et ses compagnons,
Nos maîtres, son parti

Eux qui ont été honorés par sa proximité,
En plus de la satisfaction des désirs et du
succès

يَا رَبَّنَا إِنِّي بِهِمْ
أَذْعُو وَأَنْتَ تَعْلَمُ

مِنِيَّ مَالَا أَعْلَمُ
فَفَرِّجَنَ ضَرَّرِي

Yâ Rabbanâ innî bihim
ad-oû wa anta ta'-lamou
Minniya mâ lâ a'-lamou
fafarîjanna dararî

Oh ! Seigneur, c'est par eux
que je T'implore et Tu sais, en fait,
De moi ce que je ne connais pas,
soulage et console mon préjudice.

إِنِّي ذُنُوبِي عَظِمَتْ
وَخَبِثَتْ وَكَثُرَتْ
لَا كِنْ عَفْوَكَ ثَبَثْ
وَإِنِّي غَيْرُ بَرِي
Innî zounoûbî azoumat

**wa khabouzat wa kathourat
Laa kinna afwouka thabat
wa innanî ghéyrou beurî**

En fait, mes péchés sont devenus énormes
Ils sont devenus ignobles, perfides et ils
sont devenus nombreux
Mais par contre, Ton pardon est certain et
constant,
Et j'affirme que je ne suis pas innocent.

**أَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الصَّبَاحِ
وَفِي النَّهَارِ فِي الرَّوَاحِ
بِجَاهِ مَنْ غَدَا وَرَاهِ
مُقْبِلاً لِلْحَجَرِ**

Aghfir zounoûbî fî sabaah
wa fî nahaari fî rawaah
Bi jaahi mann ghadaa wa raah
mouqabbilann lil hajarî

Pardonnes mes péchés au matin ,
en la journée et au soir,
Par l'honneur de celui qui s'astreint au
matin comme au soir
A embrasser la Pierre Noire.

أَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الضُّحَى
وَفِي الْمَسَاءِ بِالضُّحَى
وَرَجَشْ مَنْ ضَحَى
بِقَصْدُنِي بِشَرِّ

Aghfir zounouûbî fî douhaa
wa fil massaa-i bi douhaa
Wa roujachanna mann dahaa
yaqsoudounî bi chararî

Pardonne mes péchés en début de matinée,
Et au crépuscule comme en début de
journée,
Et fais trébucher celui qui se lève,

Pour m'atteindre, avec des méchancetés et
des malveillances.

وَأَغْفِرْ نُوبِي فِي الْمَقِيلْ
بِحَقِّ وَصِفَاتِ الْجَمِيلْ
وَبِالْأَمْوَارِ كُنْ كَفِيلْ
وَكَمْلَنْ وَطَرِى

Waghfir zou noubî fil maqîl
bi haqqi wasfikal jamîl
Wa bil oumoûri koun kaffîl
wa kammilanna watarî

Et pardonne mes péchés à l'heure de la
sieste

Par l'honneur de Ton aspect si beau
Et pour les affaires sois gérant, et
accomplis pour moi tous les buts.

أَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الزَّوَالْ
بِجَاهِ أَكْمَلِ الرِّجَالْ
مُحَمَّدٌ فُطُوبِ الْكَمَالْ
وَعَالِهِ وَالْمَعْشَرِ

Aghfir zounouûbî fi zawaal

Bi jaahi akmali rijaal

Mouhammadinn qoutbil kamâl
wa âlihî wal ma'-charî

Pardonnes mes péchés au milieu du jour,
par l'honneur du plus parfait des hommes

Mouhamed le pôle de la perfection,
Ainsi que sa Famille et ses Compagnons.

وَأَغْفِرْ ذُنُوبَ ظُهُرِي

مَعَ ذُنُوبَ الْعَصْرِي
وَحَسْدِي وَكَيْدِي
وَعَشَّرِي وَبَطْرِي

Waghfir zounoûba zouhrî

ma-a zounoûbal asrî

Wa hassoudî wa kénydi

wa acharri wa batarî

Et pardonnez mes péchés de midi,
Ainsi que les péchés de l'après-midi,

Ainsi que ceux de mes envieux,
et ceux qui complotent contre moi;

وَأَغْفِرْ ذُنُوبَ الْمَغْرِبِ
وَذَنْبَ كُلَّ مُذْنِبٍ
عَلَى أُمَّةٍ هَادِي النَّبِيِّ

مِنْ أَسْوَدٍ وَأَحْمَرٍ

**Waghfir zounoûbal maghribi
wa zamba koulla mouznibi
Alaa oummatil Haadi Nabî
minn aswadinn wa ahmarî .**

Et pardonnez les péchés du crépuscule,
et les péchés de tout pécheur,
A la Nation du Prophète Guide de toute
race,
noire ou rouge.

**أَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الْعِشَاءِ
بِجَاهِ مَنْ سَنَ الْعِشَاءِ
وَنَجِّنَا مِنَ الْغَشَاءِ
وَغَفَشٍ وَجَهَرٍ**

**Aghfir zounoûbî fil ichaa
bi jaahi mann sannal achaa ,
Wa najjinaa mina ghachaa**

wa ghafachinn wa jaharî .

Pardonnes mes péchés de la tombée de la
nuit ,

Par l'honneur de celui qui installa la
tradition ,

Et préserves-nous de la défaillance ,
De la diminution de la vie et de la de
l'éblouissement .

وَأَغْفِرْ بِنِصْفِ الْيَلِ

**وَتُلْثِيْهِ مَيْلٍ
وَعَبَثٌ فِي الْقِيلِ
فِي الْفَجْرِ أَوْ فِي
الصَّحَرَ**

waghfir bi nisfi léyli
wa thoulouthayhi méyli
wa abathinn fi qili

fil fajri aw fî saharî

Et pardonnez moi au milieu de la nuit ,
Et en ses deux tiers mes déviations ,
mes inclinations
Et tout badinage en parole ,
à l'aurore ou à l'aube du jour .

وَأَمْحُ بِكُلِّ سَاعَتِي
ذُنُوبَنَا بِالطَّاعَتِي
وَنَجِّنَا فِي السَّاعَةِ
مِنْ تَعَبٍ وَوَعْرِي

**Wamhou bi koulli saa-atî
zounoûbanaa bi taa-atî
Wa najjinaa fi saa-atî
minn ta-abinn wa wa-ari**

Et efface en toute heure nos péchés,
Par la soumission et la piété,
Et préservez-nous en cette heure même,
De la fatigue et de la difficulté.

أَغْفِرْ فِي كُلِّ حِينِ
لَا سِيَّ عِنْدَ الْحَيْنِ
وَقْتَ طَرُوفَ الْعَيْنِ
عِنْدَ شُخُوصِ الْبَصَرِ

Aghfir fî koulli hîni
laa siyya inndal hayni
Waqta zouroûfal ayni
innda choukhoûssî bassarî
Et pardonnez à tout instant
à plus forte raison qu'à l'instant de la mort,
Où l'œil à la circonstance sera comme un
vase,
Lorsque l'œil regardera fixement.

وَأَغْفِرْ بِكُلِّ يَوْمٍ

وَلِيَلَةٍ وَنَوْمٍ
وَيَغْطَةٍ وَصَوْمٍ
لِذَنْبِيَ الْمُنْتَشِرِ

Waghfir bi koulli yawmî
wa léylatinn wa nawmî
Wa yaghzatinn wa sawmî
li zambiyal mountachirî
Et pardonnez en chaque jour
et en chaque nuit et en chaque sommeil ,
Et en chaque réveil et en chaque carême ,
A mes péchés partout étendus .

وَأَغْفِرْ لَنَا فِي كُلِّ عَامٍ
وَكُلِّ الشَّهْرِ ذِي الْأَثَامِ
وَهَبْ لَنَا خَيْرَ مَقَامٍ

عِنْدَ سِيَاقِ الْمَحْشَرِ

Waghfir lanaa fi koulli aam
wa koulli cheuhri zil athaam
Wa hab lanaa khéyral maqaam
innda siyyaaqil mahchari

Et pardonne nous en chaque année et en
chaque mois pardonne à celui qui est plein
de péchés,

Et accordes-nous le meilleur rang, la
meilleure dignité au jour de la conduite
vers le lieu du rassemblement.

أَغْفِرْ ذُنُوبَ فِي الْخَرِيفْ
وَفِي الشِّتَّاءِ وَالْمَصِيفْ
وَفِي الرَّبِيعِ يَا الطِّيفْ
فَإِنِّي جَدِ جَرِى

Aghfir zounouuba fil kharif
wa fi chitaa-i wal massif ,

**Wa fî rabî-i yaa Latîf
fa innanî jiddoun jarî**

Et pardonne les péchés en automne
et en hiver et en été,
Et au printemps
oh! Toi l'Indulgent

وَنَجِّنِي مِنَ الْمَرَضْ
وَكُلْ سُوءٍ قَدْ غَرَضْ
وَالِّذِي كُلَّ غَرَضْ
مُوَافِقٌ لِنَظَرِي

**Wa najjinî minal marad
wa oulli soû-inn qad gharad
Wa waalinî koulla gharad
mouwaafiqoun li nazarî**
Et préserves moi de la maladie
Et tout mal indisposant,
Et inspire nous tout désire

Dont la manifestation fait plaisir au regard.

وَوَالِّنِي طُولَ الْحَيَاةِ
مَعَ بَنِيٍّ وَالْبَنَاتِ
مَعَ دَوَامِ الْعَافِيَاتِ
مِنَ الْخَنَا وَالْخَوْرِ

Wa waalinaa toulal hayaat
ma-a baniyya wal banaat
Ma-a dawaamil aafiyaat
minal khanaa wal khawari .

Et sois mon allier toute la vie durant,
Moi mes fils et mes filles,
Par une paix éternelle
Contre le malheur, la faiblesse et la
débilité.

وَوَسِعِ الرِّزْقَ لَنَا
فِي رَغْدٍ وَفِي هَنَى
مِنْ هَاهُنَا وَهَاهُنَا
يَأْتِي بِطْوِلِ الْعُمُرِ

Wa wassi i rizqa lanaa
fî raghadinn wa fî hanaa
Minn haahounaa wa haahounaa
yaatî bi toûlil oumouri
Et élargis pour nous la subsistance
Dans l'opulence, sans aucune peine
Aussi bien ici qu'ailleurs,
Et qui procure en même temps une longue
vie

وَكُنْ وَلِيَ رَبَّنَا
وَوَالِنَا كُلَّ الْغِنَى

مَعَ الْأَمَانِ وَالْمُنْزِلِ فِي حَضَرِي وَسَفَرِي

Wa koun waliyyî Rabbanaa
wa waalinaa koullal ghinaa
Ma-al amaani wal mounaa
fî hadarî wa safari

Et sois mon allier, notre Seigneur
Et confère-nous toute richesse,
Avec une sécurité et une faveur
En ma demeure et en voyage.

وَلِلْمُرِيدِينَ فَهَبْ
كُلَّ الْأَمَانِي وَالْأَرَبْ
وَنَحْ عَنْهُمُ الْعَطَبْ
فِي ذَا الطَّرِيقِ الْأَعْرِ
Wa lil mouridîna fa hab

koullal amaanî wa arab ,
Wa nahi annhoumoul atab
fî za tarîqil a –arî
Et aux disciples accordes,
Toute sécurité et satisfaction des désires,
Et éloignes d'eux tout péril
Sur ce chemin le plus difficile.

وَأَشْفِهِمُ بِالظَّاهِرِ
مِنْ مَرَضِ الظُّواهِرِ
وَمَرَضِ السَّرَّائِيرِ
بِجَاهِ طَةِ الْأَظْهَرِ
Wachfihimoû bi taahirî
minn maradinn wa zawaahirî ,
Wa maradi saraa-irî ,
bi jaahi Taahal azharî .
Et guéris –les par tout ce qui
Des maladies liées aux choses manifestes,

Et celles liées aux choses secrètes
Par l'honneur de Taaha le plus manifeste.

وَأَغْفِرْ لَهُمْ ذَنْبُهُمْ
وَذَنْبَ وَالدَّيْهُمْ
كُلًاً كَذَا بَنِيهِمْ
مِنْ مَرْأَتٍ وَذَكَرٍ

Waghfir lahoum zambahoumoû
wa zamba waalidéyhimoû ,
Koullan kazaa banîhimoû
minn mar-atinn wa zakarî .
Et pardonnez leur, leurs péchés
Et les péchés de leurs parents,
Tant qu'ils sont et leurs enfants
Les hommes comme les femmes.

وَصَلَّيْنْ وَسَلِّمَا
 عَلَى النَّبِيِّ الْمُنْتَهَى
 مُحَمَّدٌ عَدَّدَ مَا
 أَرْسَلْتَهُ مِنْ مَطَرٍ

Wa salliyann wa sallimaa
 ala Nabiyyil Mountamaa ,
 Mouhammadinn adada maa
 arsaltahoû mim matarî .

Et que le salut et la paix
 Soient sur le Prophète désigné,
 Mouhamed (PSL) autant de fois
 Que Tu as fait tomber de pluies.

وَعَدَ كُلَّ مَدَرٍ
 وَعَدَ كُلَّ حَجَرٍ

وَعَدَ كُلَّ بَشَرٍ
وَعَدَ كُلَّ صَخْرٍ

wa adda koulli madarî
wa adda koulli hajarî ,
wa adda koulli bacharî
wa adda koulli sakharî .

Et autant de fois le nombre de matières en bois,
Et autant de fois le nombre de matières en
pierres,
Et autant de fois le nombres d'êtres humains,
Et autant de fois le nombres de matières en
roches.

تمت

Fin